

# 西藏度亡经

莲华生 著 徐进夫 译

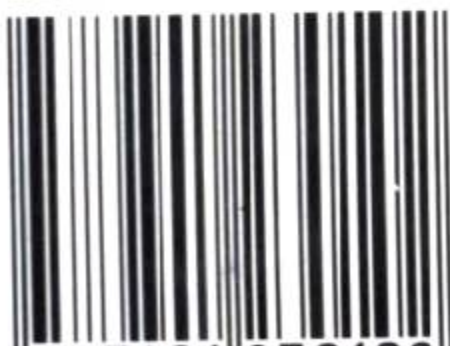


宗教文化出版社

# 西藏度亡经



ISBN 7-80123-010-8



9 787801 230102 >

ISBN 7-80123-010-8/K ·

定价：15.00元

# 西藏度亡经

(原名：中阴得度)

莲华生著 徐进夫译

宗教文化出版社

**(京)新登字 317 号**

**图书在版编目(CIP)数据**

西藏度亡经/莲华生著;徐进夫译. - 北京:宗教文化出版社

1995.9

ISBN 7-80123-010-8

I. 西… II. ①莲… ②徐… III. 密宗-经藏 IV. B946.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95) 第 14126 号

**西藏度亡经 莲华生著 徐进夫译**

---

宗教文化出版社出版发行 (北京市崇文区沙子口路 72 号)

全国新华书店经销 北京一二〇一印刷厂印刷

---

850×1168 毫米 32 开本 10.5 印张 300 千字

1995 年 8 月第 1 版 1995 年 10 月第 1 次印刷

印数:0001—50000

---

责任编辑:史 平 封面设计:杨 群

---

ISBN 7-80123-010-8/K·6

---

定价:15.00 元

## 出版说明

本书是一部藏传佛教密宗名著，原名《中阴得度》，中文译者参考西方人士熟知的古代《埃及度亡经》书名而译为《西藏度亡经》，解放前曾有中文译本《中阴救度密法》印行，由于文字艰涩，且砍头削足，以致读者难以阅读。

本书最初译本是英文版，由已故西藏喇嘛达瓦桑杜(Lāma Kazi Dawazsamdup)由藏文译成，并经美国伊文思·温慈博士(Dr. W. Y. Evans Wentz)编辑而成，此书曾以英语、德语等文版在欧美许多国家出版发行，并多次再版，很受西方学术界重视，西方心理学巨擘荣格(Dr. C. G. Jung)亲自为本书作了详实的评述，以为本书对其学术研究有其独特的价值，他说：“若干年来，乃至从它初版(1927年)发行以来，本书就成了我的随身伴侣，不仅是我的许多富于启示性的观念和发现要归功于它，还有许多根本的认识或见地也要归功于它。”美国伊文思·温慈博士认为：本书不但要使东西两方人民之间获得一种更佳的了解，同时还要纠正人们，尤其是整个西方人士，对于人类的根本问题——生死——缺乏正知，不加闻问的态度。

本书中文本由台湾学者徐进夫先生历经数年，于1982年翻译而成，译述过程中译者完全忠实原书内容，为了保持其学术特点，特别是将书中的“序”、“附注”以及“补遗”部分亦全部译出，此书中文本出版发行以来，在海外学术界受到非常的重视。



### 本书英译及编者

右:为本书编辑人美国的伊文思·温慈博士,详见序文。温慈为英译者达瓦桑杜的入室弟子。  
左:是本书藏文译英的西藏学者达瓦桑杜。他们师徒摄影于锡金的首府刚渡。  
上图为二人着藏服摄于1919年。

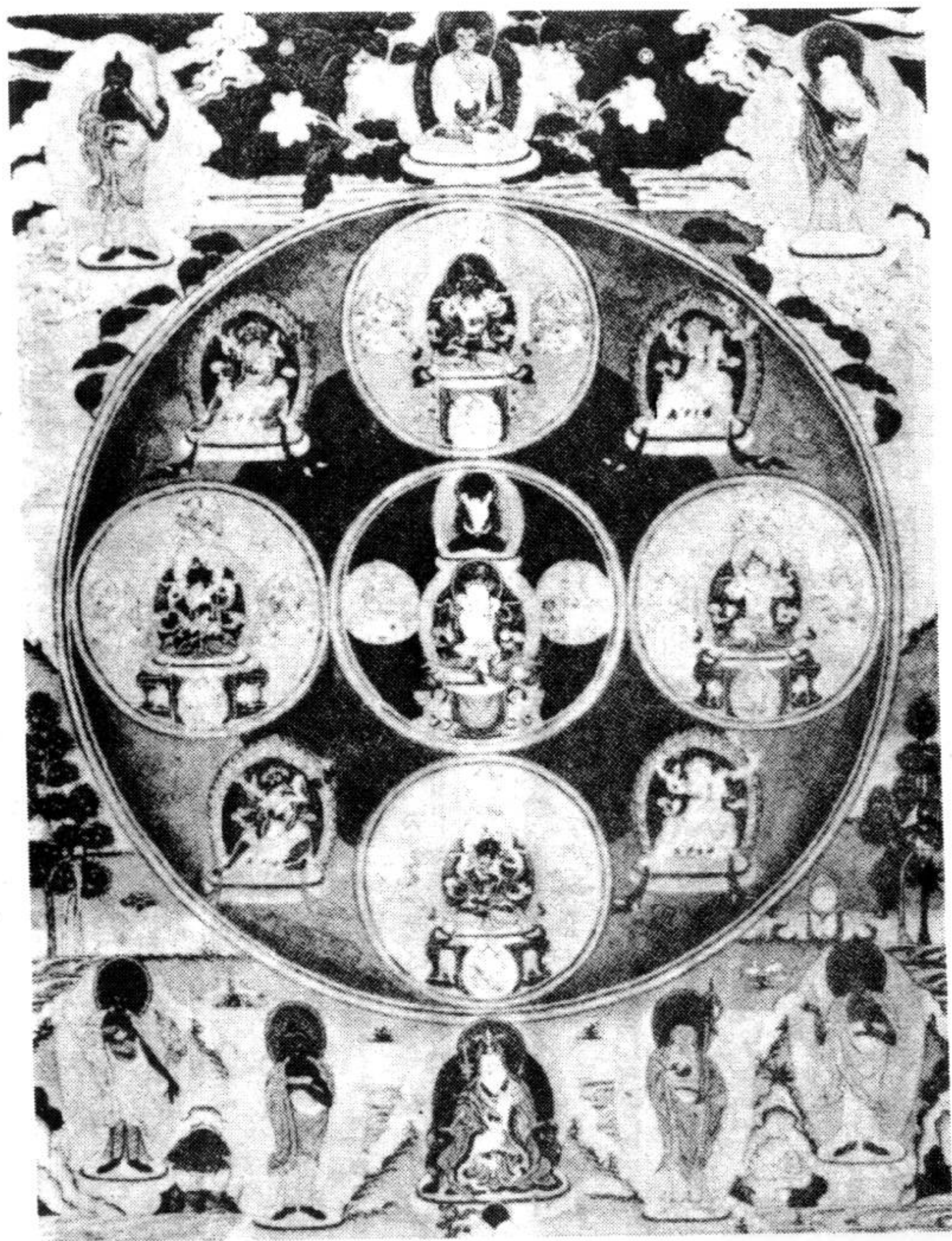
# 喇嘛的权杖——金刚杵



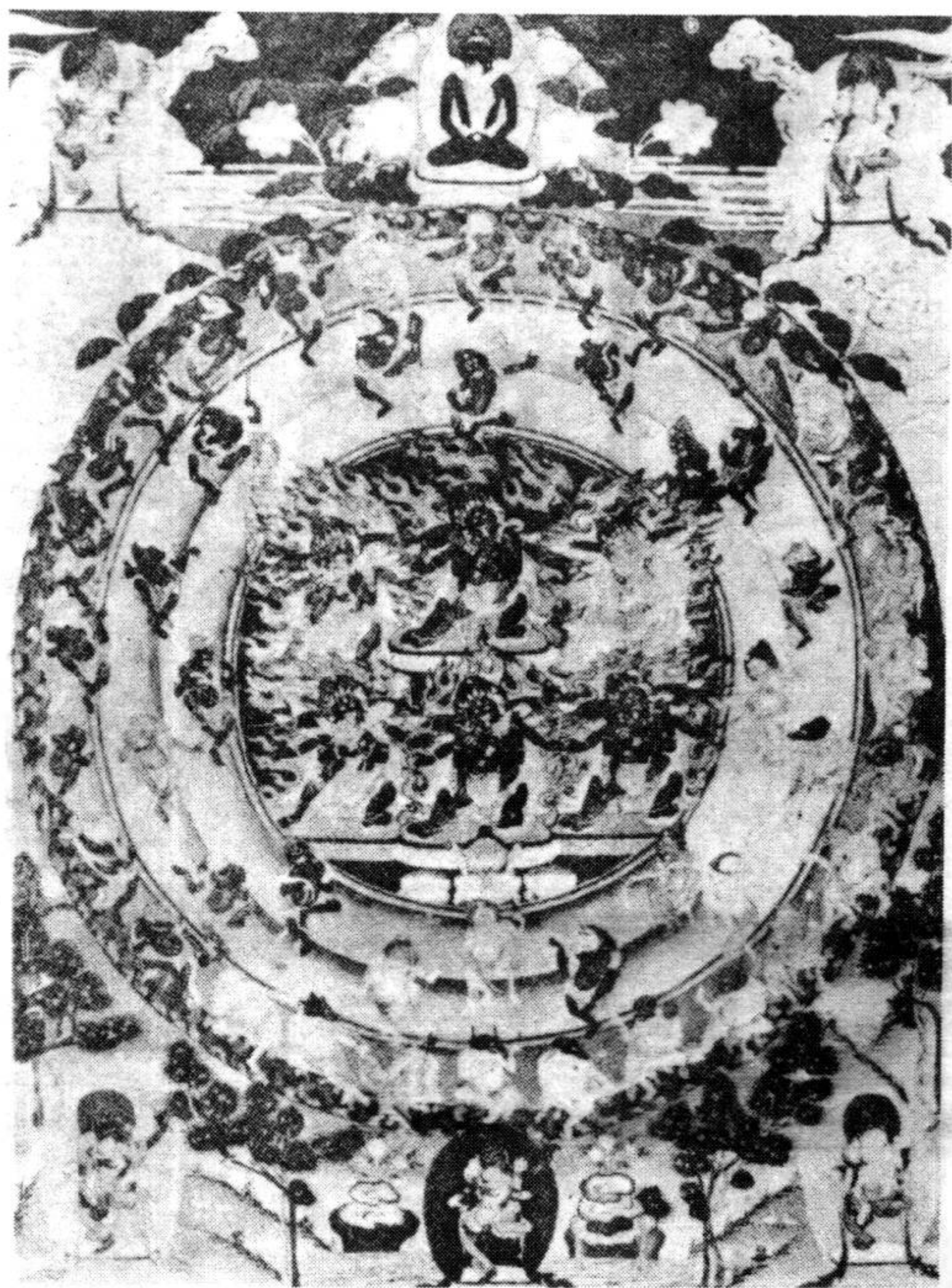
这是印度主神「因陀罗」的一种「霹雳」，常用于喇嘛教的仪轨之中，象征支配轮回或世间生活的权力。



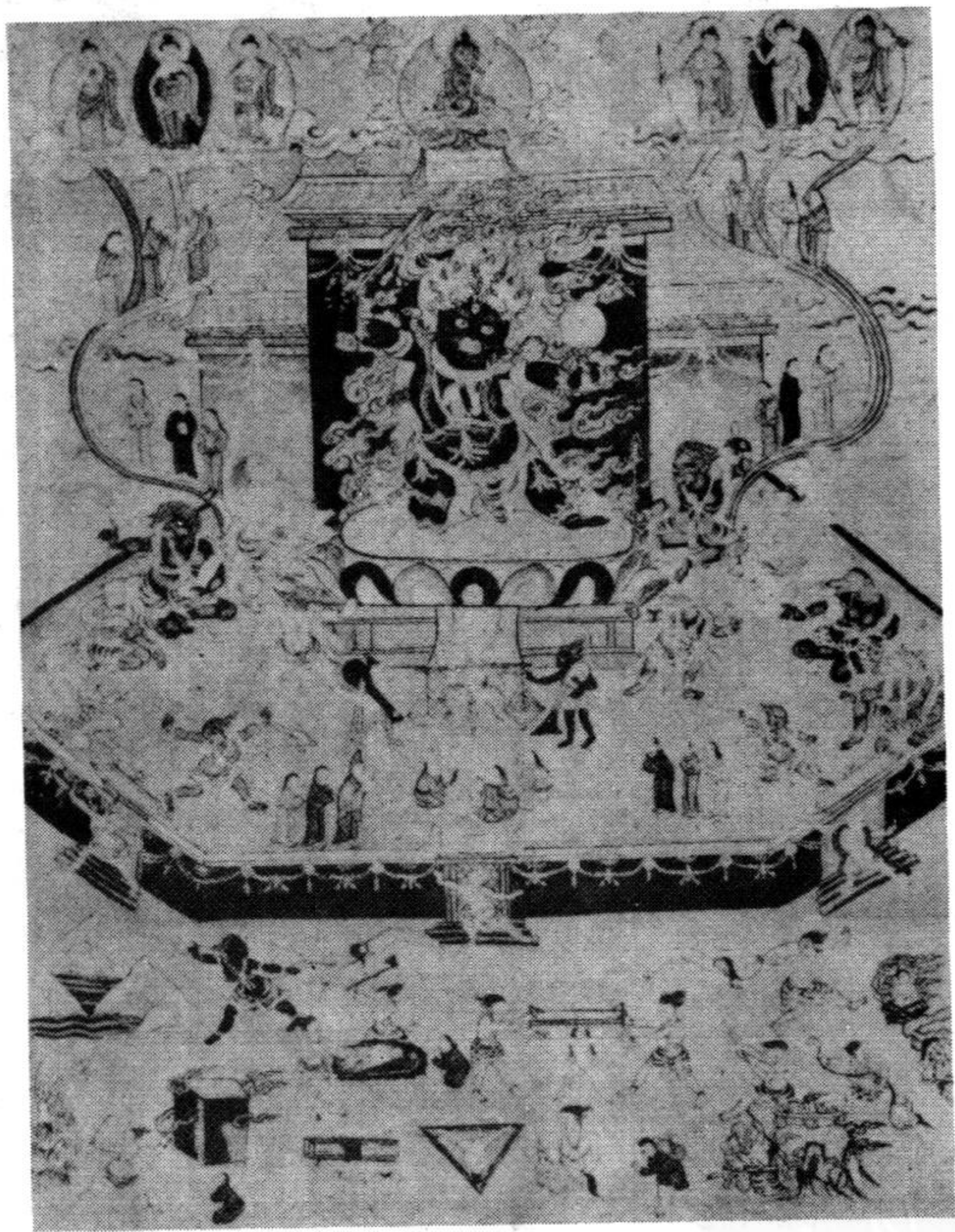




喜乐部圣尊大曼陀罗



持明与忿怒部圣尊大曼陀罗



西藏冥界审判图



## 西藏的法轮

此轮置于莲花座上，周有智慧之火环绕的八幅法轮，为佛陀善法千辐法轮的代表，象征圣法与圣典的平衡和圆满具足。

轮中央由三个旋片组成的图案，藏文名为 rgyan - 'k' yil，跟印度法轮中心的卍字一样，象征生死轮回与无常变迁！

## THE MANTRA OF CHENRAZEE

ॐ 嘛 呢 叭 彌 吽

“OM MA-NI PAD-ME HŪM”

唵 嘛呢 叭彌 吽

### 六字大明咒

本咒最早是用 Ranja 或 Lantsa 印度字母写成，约在西元七世纪顷，Lantsa 字母经过略加修改，用于藏文抄本，通常置于标题页上。

本图咒文是用藏文写成，它的意思是：“唵！莲中的珍宝！吽！”

## 前 记

译者与本书有缘，距今二十年前，就在台北牯岭街旧书摊上发现一册名为《中阴救度密法》的译本（此书为国内密家的“传家之宝”，通常列为对外保密的机密秘本——除非你归依其传法上师，并修到某种程度，否则的话：不要妄想！——仅管洋人早就将它译成英文而流行世界了！）但这个译本系用密教上师的口气以文言译出，不仅使一般读者感到无分，读来亦不易理解，因为，不仅文字艰涩，而且砍头削足，偷工减料之处太多（全书只得薄薄一本），以致意义不明！

本书藏文原名“Bardo Thödol”——译为《中阴得度》，或作《中阴闻教得度》，顾名思义，就是人在已离人世之后，尚未投生之前这个名为“中阴”的阶段之间听到有人呼唤他的名字，对他读诵这部经典，即可使身在“中阴”境中的亡灵，解除种种“中阴险难”的恐怖，乃至证入不生不灭的法身境界或得报身佛果，以了生死轮回之苦，至少亦可得到上品的化生或转生，以免落入饿鬼、畜生、地狱等三恶道中——但所有这些，皆系亡羊补牢之法，不仅事非得已，且到时有没有人呼唤、读诵，亦颇成问题！因此，最好的办法，莫如提前尽早在死前读诵并加思维忆念，以免仰赖他人而得有备无患，以免失之交臂！其所以译为《西

藏度亡经》而不直译为《中阴得度》者，原因有二：其一、“中阴”与“得度”两词过于专门，非世间常用字眼，恐非一般人所可识知；其次，世人尤其是西方人士多知古老的《埃及度亡经》(The Egyptian Book of the Dead)为何物，而西藏是个有名的密教地区，因此，只要加上或易以“西藏”一词，即使不加说明，亦可了然，而此二者之间亦有许多共通之处，足以并称于世，故取此名——当然，这只是译者的揣摩，原译者和编者都没有这么说明，但既言之成理，何妨沿用？不过，为了兼顾原本起见，故而在此采用双题的办法：《西藏度亡经》——原名《中阴得度》。

本书翻译途中，曾经数度犹豫，几乎“知难而退”，原想掠去它的“序”、“附注”、以及“补遗”部分，但几经“研究”之后决定：一、决不换书！因为它与译者所深究的“死”的问题关系至为密切，不可避重就轻，畏难苟安。二、决不省略！因为，如果省略，不但有违求“全”的初衷，亦且译它不出，纵使勉强译出，仍如天书一般，读它不懂——因为，这些附件，乃是探测这部古经内在奥义的指针，原是英译者达瓦桑杜格西喇嘛(Lāma Kazi Dawa-samdup)和原编者伊文思·温慈博士(Dr. W. Y. Evans Wentz)的功夫所在，不仅是他们的心血结晶而已，也是他们的宝贵贡献——绝不是泛泛之辈的卖弄学识！说来也怪，如此坚持了一段时间之后，终于渐入佳境，乃至首尾衔接，进而豁然贯通！也许得感谢龙天护法的支持吧？

徐进夫述于台北市汗雨楼  
时在1982年盛夏

# 目 录

前记 .....	徐进夫(1)
序(第一版).....	伊文思·温慈(3)
序(第二版).....	伊文思·温慈(4)
序(第三版).....	伊文思·温慈(9)
序(普及本).....	伊文思·温慈(13)
<b>第一章 导言</b> .....	高文达(1)
<b>第二章 前言</b> .....	吴卓飞(12)
第一节 死亡的科学 .....	(12)
第二节 转生与复活 .....	(14)
第三节 意识的转移 .....	(16)
第四节 真空的明光 .....	(18)
第五节 解脱的境界 .....	(20)
第六节 死后的景况 .....	(21)
第七节 解脱的道路 .....	(23)
第八节 投生的境相 .....	(25)
第九节 变易的相续 .....	(26)
第十节 业力的作用 .....	(28)
<b>第三章 正文</b> .....	(31)
[乾编]临终中阴与实相中阴	
第一节 引言 .....	(31)



第二节	神识的迁移 .....	(31)
第三节	本法的读诵 .....	(32)
第四节	诵法的实施 .....	(32)
<b>第一部分：临终时的中阴境相</b> .....		<b>(33)</b>
(一)死亡的征候或临终中阴的第一阶段：		
	死时现前的初期明光 .....	(33)
(二)临终中阴的第二阶段：刚死之后所见的		
	续发明光 .....	(37)
<b>第二部分：体验实相时的中阴境相</b> .....		<b>(38)</b>
(一)在实相中阴的第三阶段：		
	业幻现前时体验实相 .....	(38)
(二)初七：第一至七天，喜乐部圣尊现前 .....		(41)
(1)初七	第一天 .....	(41)
(2)初七	第二天 .....	(42)
(3)初七	第三天 .....	(44)
(4)初七	第四天 .....	(45)
(5)初七	第五天 .....	(47)
(6)初七	第六天 .....	(48)
(7)初七	第七天 .....	(53)
(三)二七：第八至十四天，忿怒部圣尊现前 .....		(55)
	引言 .....	(55)
(1)二七	第八天 .....	(58)
(2)二七	第九天 .....	(59)
(3)二七	第十天 .....	(59)
(4)二七	第十一天 .....	(60)
(5)二七	第十二天 .....	(60)
(6)二七	第十三天 .....	(61)
(7)二七	第十四天 .....	(63)